

# קומדיה

מאת:  
קרלו גולדוני

תרגום ועיבוד:  
רוני סיני

בימוי:  
מיסקו בוזקוב

תיאטרון  
באר-שבע

212

A BOTTEGA DEL CAFFE

# בית הקפה



# THE COFFEE SHOP



# בית הקפה

LA BOTTEGA DEL CAFFE

מחזה: קרלו גולדוני  
תרגום ועיבוד: רוני סיני  
בימוי: מיטקו בוזקוב

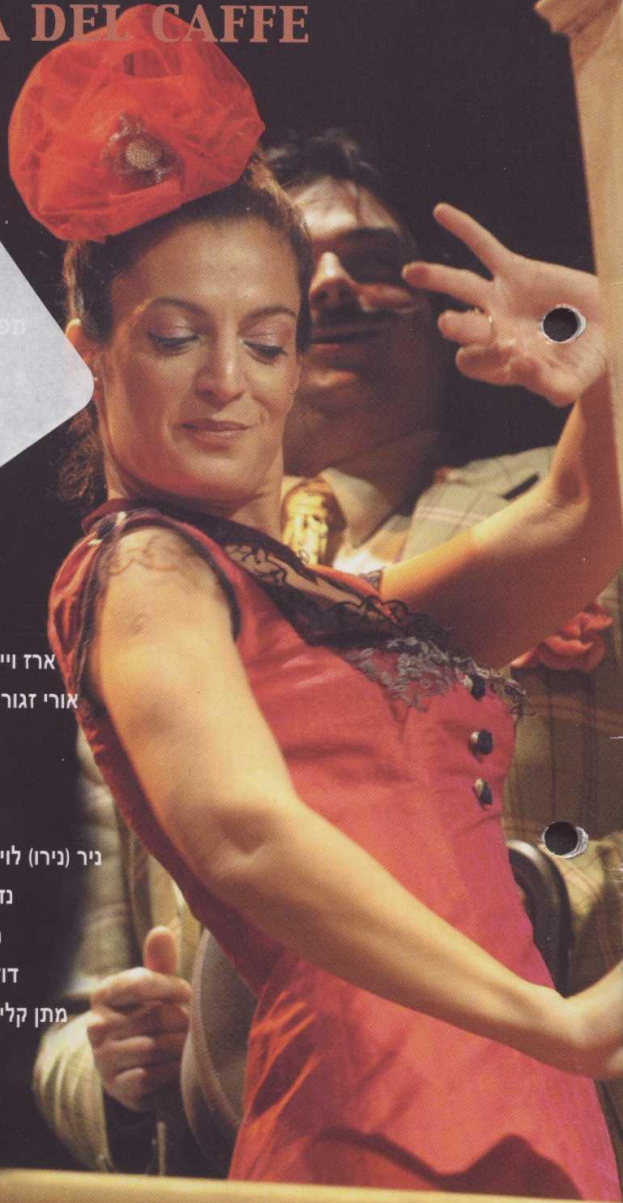
תפאורה: אלכסנדר וסאשה) ליסאינסקי  
הלבושות: לנה קלריך  
אפי שושני  
מוזיקה: אילן גזית

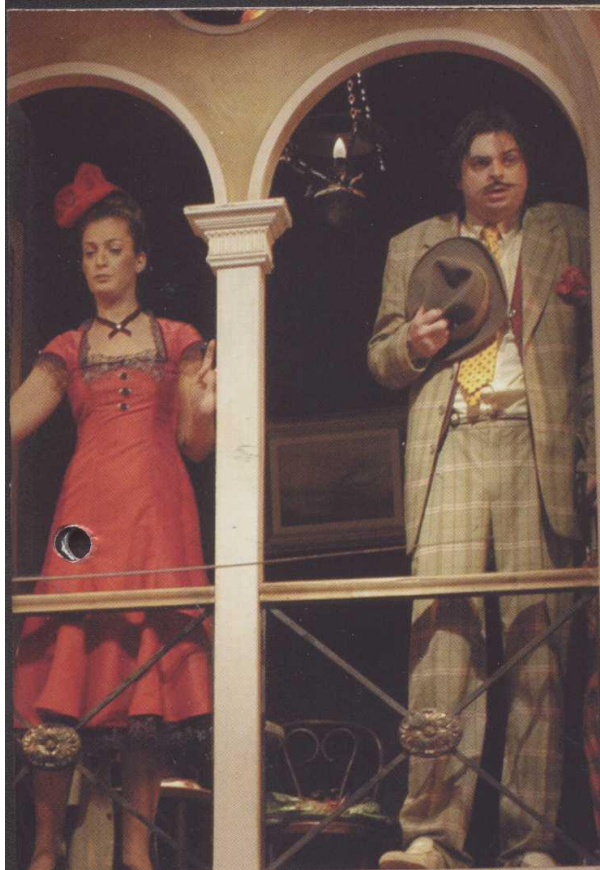
## שחקנים (לפי סדר א"ב):

ארז וייס - פלמיניו, נוכל מטורנו, מתחזה לגנרל ליאנדרו  
אורי זגורי - טרפולה, נער העובד אצל רידולפו בבית הקפה  
טל יהלומי - פלסידה, אשתו של פלמיניו  
פזית ירון-מינקובסקי - ליסאורה, רקדנית  
עמוס לביא - פנדולפון, בעל בית הימורים  
ניר (נירו) לוי - אדז'ניו, סוחר בדים, בעל חולשה להימורים ונשים  
נדב ניר - נער מהמספרה, מלצר מבית המלון, שוטר  
הילה סורז'ין-פישר - ויטוריה, אשתו של אדז'ניו  
דוד קיגלר - דון מרצ'יו, אדם בעל מעמד, רכלן ותכנן  
מתן קליגר - נער נוסף מבית הקפה, מלצר בבית המלון, שוטר  
דני שטג - רידולפון, בעל בית הקפה

תיאטרון  
באר-שבע

בית





### הנהלה ציבורית

יו"ר הנהלה הציבורית: אשר גרינבאום  
 יו"ר אגודת הידידים: פני בדש  
 אהרון ידלין, משה זילברמן, אריאלה טרנר,  
 אליהו ויטובצקי, מרית דרורי, ריימונד אברגיל,  
 עיד גיזל אללוף, ראומה גליסקו, עליזה מנור,  
 דר' ישראל גרמן, מאיר סהר, דר' ניסים קזז,  
 אריה קליימן, יוסי רייך, משה גולדפרב, דר'  
 איתן חי-עם, גשרה שוורץ

### הנהלה

מנכ"ל ומנהל אמנותי: נתן דטנר  
 מנהלת אדמיניסטרטיבית: יעל אלטר  
 מנהל שיווק: צחי פנקס

### מנהלה

דרמטורג: רועי הורוביץ  
 מנהל ייצור: יואב מהרבני  
 חשבת: נטע-לי אביטל  
 מזכירת התיאטרון: נעמי אלטר  
 מנהלת המחלקה החינוכית: אסתר ניב  
 מחלקה חינוכית: יפעת ירב  
 מנהלי הצגה: איציק קריספין, שלמה לסרי  
 הנהלת חשבונות: שרה כהן, אילנית דחליקה  
 מנהל טכני: אבי קובני  
 מכירות ופרסום: אושרה דנן  
 מכירות חוץ: רונית אביטל  
 יחסי ציבור: שירה חן (צחור)  
 רכזת הפקות ויחסי ציבור: שגית בכר  
 עיצוב וניהול אתר האינטרנט: איציק ניב  
 קופה ומנויים: אילנית וקנין  
 קופאיות: שרונה גז, לימור עבדו, סיון זנה,  
 שירלי ברקוביץ, מירי גולדשטיין, סיון סרוסי,  
 עדי שאולי

מנהלת מחלקת טלמרקטינג: אילנית אלוש  
 פרויקטים: ורד דהן  
 יעוץ משפטי: קדם, גנס ושות'  
 מבקר חיצוני: שכטר, מאס, קריספל

### צוות טכני

מנהלי במה ראשיים:  
 משה הראל, אלי יוספי, יורם אלי  
 צוות טכני: אריה לוציטו, מוטי ברהום, יורם  
 אלי, רוני בלקר, חנוך אברהם, יהונתן שני  
 תאורה: שמואל מור, יצחק דוד זאדה, שמעון  
 זרחי, זאב מוסקוביץ, אבי זוהר  
 קול והגברה: אופיר ספיר, ניר רובין  
 מלבישות: ברי עזרייב, לריטה מגרוב  
 פאנית: רעיסה פודלובה  
 אחזקה: רחל צנצאשולי, ליאור בן אבו

### להצגה זו:

מנהל הצגה: איציק קריספין  
מנהל ייצור: יואב מהרבני  
מנהל טכני: אבי קובני  
מנהל במה: משה הראל  
עוזרת במאי: נעמה גינת  
תפעול סאונד: ניר רובין, אופיר ספיר,  
יעקב אבודרהם  
רקווזיטור: יהונתן שני  
תפעול תאורה: שמואל מור, שמעון זרחי  
מלבישה: ברי עזרייב  
תפירת תלבושות: גוטלין פיליפ,  
לודמילה קזלוב, רוזייליה שפירו  
פאות: ראיסה פדלוב  
בניית תפאורה: 'בית מלאכה'  
צילום תוכניה: יוסי צבקר  
הפקה והכנת תוכניה: שירה חן (צחור)  
עיצוב תוכניה וכרזה והפקות דפוס:  
סטודיו יוכי לנג  
הסעות: 'אמינות בשירות', משה צמח

משך ההצגה: שעתיים כולל הפסקה  
הצגה ראשונה: 12/3/05

בקרוב באתר האינטרנט החדש שלנו:  
www.b7t.co.il

### תודה מיוחדת ל:

'אפרופו' רח' הרצל 32 ב"ש, 'תכשיטי  
גיא' הרצל 59 באר-שבע, 'נורית קופות  
רושמות' קפה LAVZZA גלס מזון  
ומשקאות בע"מ דרך השלום 8 תל-אביב

חברי אגודת היידיים. מנויי הצגות בכורה  
אלדר מנחם ואסתר, ארזי כפיר ואתי, יונס שלמה, נעמן שלום  
ורחמי, קרואני מלכה ושלמה, רוביק דנילוביץ, אביטן שרון  
ועדי, אביעד נגב, אבן-חיים עמירם וזהבה, אבנת מרים, אחיון  
יהודה ורחל, אטיאס מלאני, אינגלרט מיה ומאיר, אללוף אלי  
וגיזל, אלימלך ויקטור ורותי, אליעזר אבינוח, צנעניי דני  
וליאורה, אמר אבירם, אנקרי נעמי וראובן, אקמן אורן ואתי,  
בדש ארז ושירית, בוגן משה ומרגנית, בורוכוב נתן ויהודית,  
בטש שרי, בלוק קרלוס וביה, בלנרי אריק וגלית, בן עמי יוסי  
ורנית, בן צבי איציק וטלי, בנאי שמחה, בן דור גבי, בנשימול  
אלי וגילי, בר דוד יאיר וחנה, ברנטי רירי, ברנר דורה והלל,  
גונן אהוד ואיריס, גיבלי שלום ואסתר, גלזר אלי, גרדוס  
יהודה, גרטנר דני וגילה, גרינבאום אשר ועירית, גרינברג  
אסתר ואתי, גרינברגר רייכרד ואסתר, גריסרו נועה ומרדוך,  
דולב דלית ואלי, דור מאיר ונירה, הרצמן חיים ורות, יזי צבצר  
מירי וארנון, יטמן שירלי ורונו, יצמן שירי, ווטולובסקי אלה,  
זלשטיין אלי וציפי, חדר רפי והגר, טאוב אורלי, חנקן, טופ מיר  
ודני, יעקובינסקי דוד ואירית, כהן אלישע, כהן דליה ויחזקאל,  
כהן משה ורחל, דרי לוצאטו אסתר וכפיר, ליבוביץ אריק  
ושירית, ליפשיץ מתי וטובה, מורי זילי וניסים, מימון אברהם  
ואתי, מימון דליה, מרקין ולדימיר ולנה, סבג שי, סבסקו  
רודיקה, סולומון שרה, סלע חיים וריק, סופרסטס אילה וניסים,  
סעד דוד, סקופ טובה וישראל, עורבי מתוקה ועודד, בתיה  
וזן עטר, זהבה ועמרים אוחנה, עפרון רזי ועפרה, פיידר יוחנן  
ומיכל, פינגר מיה ונחום, פינקלמן איריס, פלמרי וברט,  
פרביאש צבי וצביה, פרטוש שמעון, פרמה אשר, פאון שלמה,  
פרקש זיוה, קארס נורית וסיון, קופלר משה, קורן חיים, קינן  
יוסף ומלך, קליינמן אריה, קצב רון, קריספל אביבה, קרוגליאק  
פאבל, קרן פנינה ועמוס, רביץ חיה, ראש וברט ודניאל, רוס  
אנה ואורי, שגב אביבה ושלמה, שוורץ אנדרי, שוורץ גשרה  
ושלמה, שוורץ יוסי והילה, שוורץ רועי ולימור, שופן בני ויהודית,  
שטיינר צביקה ודליה, שטרומ אלונה ואורי, שטרייכמן ישראל  
וצילה, שלי דינה ויוסי, שלו סוזי ודוד, שרף מיכל



## על המחזה

צמוד לבית הקפה של דון רידולפו, רוחש בית הימורים ממנו יוצאים אל בית הקפה אלה שהרוויחו, וגם אדינו המסכן, שהפסיד במהלך הלילה את מכנסיו ואף משכן את העגלים של אשתו. העלילה מסתבכת כאשר אשתו של אדינו מגיעה לבית הקפה מחופשת ופוגשת את דון מרציו הרכלן, שמספר לה שבעלה בוגד בה. מעל לבית הקפה גרה רקדנית לא צעירה, שחשה את תיקתוקו של השעון הביולוגי שלה. היא נתמכת על ידי הגנרל המתחזה ליאנדרו שעשק את אדינו בקלפים. גם ליאנדרו מסתבך כאשר אשתו מגלה שבעלה התחזה לגנרל קטוע יד ומנהל פרשת אהבים עם הרקדנית. כל העלילות מצטרפות לכדי קונצרט קומי גדול בעזרתם של בעלי הבית, מלצרים שוטרים ועוברי אורח.

**המחזה "בית הקפה" מועלה לראשונה על הבמות בארץ.**

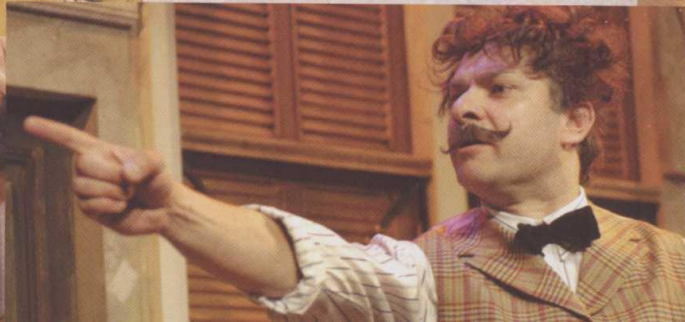


## מחזה - קרלו גולדוני 1707-1793



"משרתם של שני אדונים", "התאומים מונציה" ו"מהומות קיוגיה" הן רק חלק קטן ממכלול עבודתו של גאון הקומדיה האיטלקית "קרלו גולדוני", שכתב כ-150 מחזות בימי חייו. בתחילת הקריירה שלו נסמך גולדוני על הקומדיה דל ארטא, תאטרון מסכות הבנוי על שלדי עלילות פשוטים ואימפרוביזציות מסוגננות. גולדוני פרץ את המבנה המוכר וכתב מחזות בשלים עם דמויות יותר אנושיות. לאט לאט ירדו המסכות ובמקומם נותר הפרצוף האנושי במרכז הבמה על שלל תכונותיו. בזכות המהפכה הגדולה שחולל גולדוני בתיאטרון, הוא עומד בשורה אחת עם גדולי המחזאים הקלאסיים בעולם כמו שיקספיר, מולייר וצ'כוב. את המחזה "בית הקפה" כתב גולדוני בשנה שבין 1750 ל-1751, בהיותו מחזאי הבית של תאטרון 'סנט-אנג'לו' בונציה. באותה שנה כתב עוד 14 מחזות נוספים. המחזה מתרחש בונציה בבית קפה אחד שוקק חיים על מגוון טיפוסיו הכל כך איטלקיים, אותם היטיב גולדוני לצייר בשפה הייחודית לו. ב-1761 עזב גולדוני את ונציה כדי לנהל את התיאטרון האיטלקי בפאריז.

מתוך כתבי זכרונותיו: "אנשים אומרים שמחזאי הקומדיות אמורים לחקות את הטבע, אבל תוך הקפדה שזה יהיה טבע יפה, לא עלוב או מלא פגמים. ואני אומר: להיפך. מכל דבר ניתן ליצור קומדיה".



## דבר המתרגם והמעבד

את הפגישה שלי עם המחזה בית הקפה אני יכול להגדיר במילה אחת: התאהבות. זה מסוג המקרים שמחזה ניגש אליך לידיים ואתה אומר לעצמך - "וואו, איך לא תירגמו את זה קודם". השמחה הייתה כפולה כשהעברתי את המחזה לנתן דסנר המנהל האומנותי של תיאטרון באר-שבע והוא הגיב באופן דומה.

משם הדרך לבמאי מיטקו בוזקוב היתה קצרה. מיטקו בקיא היטב בחומרי התיאטרון הקלאסיים וביים לא מעט הצגות בסגנון הזה. מיטקו קרא את המחזה ואמר "הברקה".

ניגשתי למלאכת העיבוד. המטרה שלי הייתה להביא את המחזה למקום שיהיה מודרני מצד אחד, לפחות מבחינת השפה, ומצד שני נאמן למקור. בעזרת מיטקו ביצעתי כמה שינויים משמעותיים. לצערנו, לא יכולנו להתייעץ עם גולדוני משום שהוא עזב אותנו לפני מעל 200 שנה.

במהות המחזה מאוד ים תיכוני. הדמויות צבעוניות ואקטיביות. האקלים האיטלקי דומה לאקלים הישראלי ולכן המעבר לעברית היה קל וזורם. היו כמה שינויים שהרגשתי שחוץ לעשות כמו לדוגמה "הגנרל". במקור מדובר בנוכל מתחזה ל"רוזן". ה"רוזן" במהלך העבודה, הפך ל"גנרל" שזו פיגורה המוכרת לנו מהמציאות העכשווית. ה"גנרל" הוא דוגמא אחת משינויים רבים משפת המקור שאולי זה לא המקום לפרטם. בסיכומי של דבר אני גאה בתוצאה ומאמין שהשינויים היו הכרחיים. המחזה הזה מוגש לכם מכל הלב באהבה. מקווה שתיהנו.

רוני סיני



## הבמאי מיטקו בוזקוב "מראיין" את המחזאי קרלו גולדוני

בית קפה, 8:00 בבוקר, יום חמישי.

**מיטקו:** בוקר טוב קרלו, אני מודה לך על שנתת לי את האפשרות לראיין אותך. זו הזדמנות מצוינת עבורי לשאול אותך כמה שאלות.

**גולדוני:** אני קצת עצבני על הבוקר...

**מיטקו:** טוב, אני מבין אותך, אנחנו לפני חזרה גנרלית, כולנו עצבניים. ובכל זאת, ראית את העבודה שלנו ומעניין אותי לשמוע מה דעתך על הקונספט שלי?

**גולדוני:** קונספט? קונספט! שטויות! תראה מיטקו, בעצם דבר לא השתנה מאז 1750:

השחקנים הם הגרעין האמיתי של המחזות שלי. ואגב, בחרת צוות לא רע בכלל. אני שמח על כך שהשחקנים כיום יודעים לעבוד על הגבול הדק שבין הדרמה לקומדיה.

**מיטקו:** טוב, הכל נמצא במחזה עצמו: קונפליקטים קיצוניים, עוצמת הרגשות וערוב הז'אנרים יוצרים סגנון כתיבה מאוד מודרני.

**גולדוני:** הגד לי מיטקו, האם לדעתך "בית הקפה" נוטה יותר לדרמה או לקומדיה?

**מיטקו:** ברשותך מר גולדוני, אני מעדיף להיות השואל.

**גולדוני:** שאל בבקשה, מיטקו.

**מיטקו:** מה דעתך על העיבוד ועל השינויים שעשיתו בטקסט שלך?

**גולדוני:** תשמע, באותה שנה בה כתבתי את 'בית הקפה' כתבתי עוד 14 מחזות נוספים. לי עצמי לא היה זמן לעשות תיקונים... משמח אותי לראות שהמחזה עדיין אקטואלי ומה שריגש את הקהל לפני 250 שנה מרגש אותו גם היום.

**מיטקו:** תיארתי לעצמך פעם שתזכה לראות מחזה שלך על במה בישראל?

**גולדוני:** למה לא, הטמפרמנט שלנו דומה וזכיום אני מבין שגם חוש ההומר.

**מיטקו:** מה שום דבר לא ישתנה בתיאטרון?

**גולדוני:** מה צריך כדי לעשות תיאטרון? אנרגיה פוזיטיבית, שקט נפשי נאיביות, ריכוז, והמון אהבה. כי הצגה זה בעצם מפגש בין שתי קבוצות של אנשים. הראשונה שמנסה לחלוק את הניסיון שלה בעבודה עם הקבוצה השניה שמגיעה לצפות הערב.

**מיטקו:** עד לתקופתך השתמשו השחקנים על הבמה במסכות ובזכותך הם הסירו אותן ומופיעים ללא מסכות מאז ועד היום.

**גולדוני:** הפרצוף האנושי הוא המסכה המעניינת ביותר.

**מיטקו:** תודה מר גולדוני, אני מודה לך מאוד על הראיון. אגב, איך הקפה?

**גולדוני:** תעבור לשאלה הבאה.

**מיטקו:** אין לי יותר שאלות. תודה רבה.

**גולדוני:** בהצלחה!



### מיטקו בוזקוב - בימוי



בוגר בית הספר הגבוה לאומנויות הבמה בסופיה, בולגריה. בין השנים 1984-1991 עבד ככמאי בית בתיאטראות בסופיה. ב-1990 הוזמן לביים בתיאטרון הלאומי של בולגריה. ב-1991 עלה לישראל.

בין ההצגות שביים בארץ - בתיאטרון הקאמרי: "כובע הקש האיטלקי", בתיאטרון בית-לסין: "אני לא רפופרט", בתיאטרון חיפה: "יתוש בראש", "אמנות המשחק", בתיאטרון הספרייה: "הנרי ה-4", "בעל אידיאלי", "כוכב ללא שם", "הנס של אנטוניו הקדוש", "סיבוב מסוכן", "שדים ורוחות", "ואלס הכלבים", "הורים איומים", בבית צבי: "שבת ראשון שני", "מהומה רבה על לא דבר", "נסיכת התיאטרון", "אילוף הסוררת", "אגדת האוהבים", "כלה למכירה".

### רוני סיני - תרגום ועיבוד



בוגר הסטודיו למשחק של ניסן נתיב. בתיאטרון באר שבע כתב וביים את "הזכייה הגדולה", תרגם וביים את "המובטל מלמעלה". עוד מעבודותיו: "סטפן", זוכת פסטיבל עכו 97, "שמן על בדי", זוכת פרס התיאטרון 99, "האי של אלביסו", "כלב צמר". זכה במלגת קרן יהושע רבינוביץ לכתובת המחזה "ספלין" בשיתוף תיאטרון בית לסין. כתב וביים את "לשחרר את בן-לאדן" - סאטירה, במסגרת הסטודיו למשחק של ניסן נתיב.

### אלכסנדר (סאשה) ליסיאנסקי - עיצוב תפאורה



ליד רוסיה. בעל תואר שני באדריכלות. חבר בארגון אמנות התיאטרון הרוסי והישראלי. עבד כמעצב במה ותפאורה במרבית תיאטרוני רוסיה ושימש כמעצב הראשי של תיאטרון "סוברמניק" במוסקבה. השתתף בתערוכות בינלאומיות וזכה בפרסים יוקרתיים רבים. עלה לארץ ב-1990. עיצב תפאורות למחזות רבים בתיאטראות שונים בישראל. ב-1992 זכה בתואר "מעצב השנה", במסגרת פרס התיאטרון. בשנת 1995 הצטרף לתיאטרון גשר ושימש כמעצב הבית שלו. זכה בפרס התיאטרון הישראלי על עיצוב "כפר", "עיר - סיפורי אודסה", "נהר" ו-"השטן במוסקבה". משמש כמרצה לעיצוב הבמה בחוג לתיאטרון של אוניברסיטת תל אביב.





### אפי שושני - מוזיקה

בוגר קונסרבטוריון "אנזאגי" ברמת-גן, במגמת הלחנה ועיבוד. מזה כ-12 שנה משמש כמלחין הבית של בית הספר לאומנויות הבימה בית צבי. זכה בפרס המוזיקאי הטוב ביותר במסגרת פסטיבל חיפה להצגות ילדים (1994) על המוזיקה להצגה "דון קישוט". חיבר את המוזיקה, עיבד וניהל מוזיקלית עשרות הצגות בתיאטראות ברחבי הארץ, ביניהן - בתיאטרון באר שבע; הפסנתר של ברטה, "פרלוד לנשיקה", "סיפור סתיו", "מים גנבים", בתיאטרון הבימה: "יהודי בחושך", "שד קטן", "אנה פאיזה". בבית לסיין: "ואריאציות מסתוריות", "תשוקה", "אני לא רפפורט". בתיאטרון חיפה: "יתוש בראש", "אומנות המשחק", "אב הבית". בתיאטרון הספרייה: "ליל ירח לממזר", "הורים אימים", "משחקי חופשה", ניהל מוזיקלית את מחזות הזמר: "שיער" ו-"מיקה שלי". כמו כן הלחין את המוזיקה, עיבד וניהל מוזיקלית הצגות בתיאטרון המסחרי, הצגות ילדים רבות והצגות שהתחרו במסגרת פסטיבל עכו ופסטיבלים נוספים. כתב מוזיקה לעשרות סרטים, אירועים טלוויזיוניים מיוחדים, סרטים טלוויזיוניים וסדרות.



### אורי מורג - עיצוב תאורה

בוגר בית הספר לאומנויות הבמה בסמינר הקיבוצים מגמת בימוי. כתב וביים את ההצגות "שיטת הקסיופאה" ו"מלכודת החופש", שהוצגו במסגרת פסטיבל עכו. עיצב תאורה לאירוע הפתיחה של פסטיבל ישראל 2001, להצגות תיאטרון באר שבע: "עלי כתר", "לא סולל שינה", "המדריך לחיים הטובים" (בשיתוף עם תיאטרון הבימה וסמינר הקיבוצים), לתיאטרון הקאמרי: "מר גרין", "פרק ב'", "כובע הקש האיטלקי", לתיאטרון חיפה: "בנות עבודות", "משפחת ישראלי", "סוחרי הגומי". לתיאטרון בית לסיין: "אני לא רפפורט". לתיאטרון הספרייה: "מיקה שלי", "תחת שמי פריז", "הבלון האדום". לתיאטרון קליפה: "מבוקש", "לב של כלב". לתיאטרון הרצליה: "המשים של פיקאסו", "משחק נשואים", "קשר הירח". ללהקת דרבו מגרמניה: "התאבדות בתהליך".



### אילן גזית - קרבות במה

למד קרבות במה באוניברסיטת תל אביב ובלס-ווגאס, ארה"ב. מאמן נבחרות ישראל בהתעמלות קרקע ומכשירים בין השנים 1986-1995. השתתף כמאמן בשבע אליפויות עולם. בוגר בית הספר למאמנים בכירים של מכון וינגייט, שופט בינלאומי ומשמש כפרשן התעמלות בערוץ הספורט ומנחה תכנית הכושר היומית "כושר טוב ישראל" בערוץ הראשון והטלוויזיה החינוכית. בין ההצגות להן עיצב קרבות במה, אקרובטיקה ואימון שחקנים - תיאטרון באר-שבע: "אדון של שתי משרתות" (מעצב תנועה), מועמד לפרס התיאטרון הישראלי לשנים 2001-2002, בהבימה: "בית ברנרדה אלבה", "ללכת עד הסוף", "ארטון". הקאמרי: "בית העלים הכחולים", "פנטסיה לפסנתר", "הבכיינים", תיאטרון חיפה: "עד הים". תיאטרון החאן: "שש דמויות מחפשות מחבר", "קולות אחרים", "קריפס". תיאטרון בית לסיין: "מבזק חדשות", "איסמעיליה". תיאטרון הרצליה: "גוד-וודי אלן". תיאטרון גשר: "מהומות קיז'ה". תיאטרון מסחרי: פסטיבלים, המלך ארתור, ספר הגינגול 2002, טרזן וג'יין קולנוע וטלוויזיה: "קשר ער", "באד", שחקן בסרט "אוויר ללא גבול", שחקן בסרט "חתונה", "המכשפה מרחוב מלצ'יט". ניהול הפקה והצגות בחו"ל - "הקיץ של אביה".





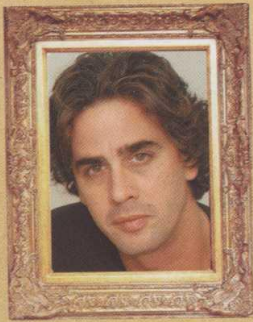
## עמוס לביא

בוגר בית הספר לאמנויות הבמה בסמינר הקיבוצים. בתיאטרון באר שבע השתתף בהצגות: "המתחזה", "החטא ועונשו", "אשת האופה", "המלאך הכחול", "הוא הלך בשדות", "ירח שחור", "איך למדתי לנהוג", "גשם שוטף", "רישיון לחיות", "אצבע אלוהים", "הלב הלבן", "פוטו בגדד". בתיאטרון החאן: "מי תהום", "ציד עכברשים", "אגממנון". בתיאטרון הבימה: "מחלקה 3 כיתה 1", "מחזור 1 עד מוות", "סנג'יר", "מאחורי הגדר", "טירונות", "עוולה". בתיאטרון בית לסי: "צירים", "טנזו", "המלך", "בן חור". בתיאטרון צוותא: "שדות החיטה הנצחיים", "נגמל סיפור חיים". השתתף בסרטים רבים, ביניהם: "מנת יתר", "בנות", "חימו מלך ירושלים", "עד סוף הלילה", "המונה דופק", "קשר דם", "מסוכנת", "עלילה". בטלוויזיה: "משחק חיוני", "שכטה", "האח של דריקס", "קמפיין", "מישל עזרא ובניו", "סיטון", "קו 300", "תמונות יפואיות" והסדרות "החצר" ו-"אהבה מעבר לפינה". זוכה פרס השחקן הטוב ביותר בפסטיבל עכו ובפרסי האוסקר הישראלי על תפקידיו בסרטים "שחור", "נשים" וכשחקן משנה ב-"קרקס פלשתינה".



## ניר (נירו) לוי

בוגר בית ספר לאמנויות הבמה "בית צבי" במהלך הלימודים זכה במלגת קרן שרת. מלגת קרן תרבות אמריקה ישראל, מלגה ע"ש רפאל קלצ'קין ומלגה ע"ש רון ירושלמי. בתיאטרון שיחק בהצגות - בתיאטרון באר שבע: "בין חברים", בתיאטרון חיפה: "רמבטיקו", בבית לסי: "פילמונה", "איני לא רפפורט", בתיאטרון החאן: "השיבה למדבר", "קריפס", בתיאטרון גבעתיים: "מכתבי אהבה", בתיאטרון הרצליה: "נפגשים בכסית", בתיאטרון הספריה: "מלחמת טרויה לא תפרוץ". זוכה בפרס השחקן הטוב בפסטיבל עכו (1999) על תפקידו בהצגה "פריילוף". בטלוויזיה שיחק בסדרת הדרמה "הפור" וכן בדרמות: "משחקי ראש", "הצל של החיך שלך", "להתחיל מחדש", "מונדיאל", "כן ולא", "מוש" ובסדרות: "משחק החיים" ו-"מיכאלה". בקולנוע שיחק בסרטים: "דינטלה" (זוכה פרס הסרט הטוב ביותר בפסטיבל חיפה לשנת '98), "החברים של יאנה" (עליו זכה בפרס האקדמיה הישראלית לקולנוע לשחקן הראשי הטוב ביותר לשנת '99), "אודות המוניטין", "כיכר המיואשים", "חכמת הביגלה", "ריקי ריקי", ו-"אהבה קולומביאנית".



## פזית ירון-מינקובסקי

בוגרת תיאטרון צה"ל ובית הספר לאמנויות הבמה בית צבי. השתתפה בתיאטרון באר שבע: "לא כולל שינה", בתיאטרון בית לסי: "הרולד ומוד", "פילמונה". בתיאטרון הארצי לנוער: "צו פינוי". הצגות ילדים: "הכבש ה-16", "זרעים של מסטיק", "הולכים לגן", "לא רוצה להיות אריה". מחזות זמר: "עוץ לי גוץ לי", "סינדרלה". בטלוויזיה: "אגוז", "חלומות נעורים", "שמש", "אשה מרציפן", "מנדל וגורנשטיין", "בנות בראון", "החיים זה לא הכל", "שאול", "בטברנה", "ערב אדיר". מופיעה במסגרת מופע היחיד: "להיראות או לא להיות", ומשתתפת בהצגת הבידור "קח אותי מוריס".



## דני שטג



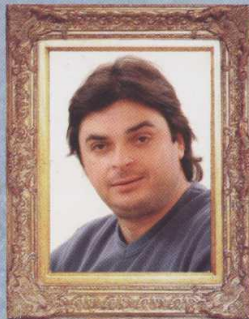
החל את דרכו המקצועית בגיל 16. לאחר שירות צבאי בלהקת פיקוד הצפון, הצטרף לתיאטרון הבימה, שם השתתף בהצגות: "עלי כינור", "קזבלן", "על החיים ועל המוות", "תל אביב הקטנה". בתיאטרון החאן: "מיס ישראל", ו-"ראש משוגע". בתיאטרון חיפה: "הניצול", "העלמה והמוות", "כובע מלא גשם", ו-"אירמה לה-דוס". בתיאטרון באר שבע: "ילד משלי", כמו כן השתתף בהצגות: "ראש משוגע" ו-"פצצת תום" בין הסרטים בהם שיחק: "האח של דריקס" (עבורו זכה בפרס שחקן השנה 1994), "רדו לי מהוריד" (זכה בפרס משחק 1996), "אושר ללא גבול", "לחברים בלבד", "סקס שקרים וארוחת ערב", "זוהר", "הבחור של שולי", "סוף המשחק", "צור הדסים", "כאילו כלום לא קרה", "הבן שלי", "מכתוב", "אבנים", "סיפור קיץ". בטלוויזיה: "הפור", "עניין של זמן", "שבט כהן", "בטי בן-בסט", "ליוויתן בחוף שרתון", "זהו זה", "מוצי"ש", "כחול עמוק", "מ.ק. 22", "אהבה מעבר לפינה", ו-"הרצועה עם טל ברמן". כמו כן הוציא דיסק בו הוא שר שירים גם מפרי עטו ("דני שטג", יחד ארצי 1996). הלחין שירים לעונה השלישית ב"הפור".



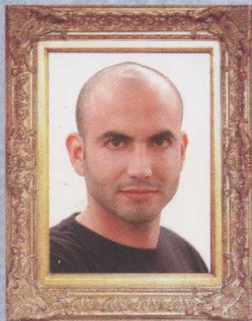
## דוד קיגלר

בוגר בית הספר לאומנויות הבמה בית צבי. זוכה מלגת קרן שרת 1992. שיחק בעשרות הצגות, תוכניות טלוויזיה וערבי סטנד אפ. היה במשך שנים אחד מהאומנים המרכזיים של ה-"קאמל קומדי קלאב". בין ההצגות בהן השתתף: בתיאטרון באר שבע: "הנאהבים", "כולם היו בני", "צייד המכשפות", "כטוב בעיניכם", "מהומה רבה על לא דבר", "אחים לנשק", "כסף קל", "חשבון פתוח", "בין חברים". בתיאטרון הספריה: "בנו כופתא בוכתא". בתיאטרון לילדים ונוער: "שלושה חברים וטורף", "אני והמלך שלמה". בתיאטרון הבימה: "לא לוא" (על תפקידו זה זכה בפרס השחקן המצטיין בפסטיבל עכו 1997), "ההולכים בחושך", "חבילות מאמריקה", "משפחה". בתיאטרון חיפה: "להיות או לא להיות", "שלום ולא להתראות", "פירוק", אירמה לה-דוס. בתיאטרון בית לסי: "על עכברים ואנשים". כמו כן שיחק ברומא בהפקה "הצלבנים" במסגרת UNITED EUROPE THEATRE.

השתתף בסרטים רבים בקולנוע, ביניהם: "שחקנים", "ארץ חדשה", "תמונות" ובדרמות טלוויזיוניות. השתתף והתארח לאורך השנים בתוכניות טלוויזיה רבות ובהן: "זהו זה", "לילה גוב", "צפאן", "הבורגנים", "רק בישראל", "הרצועה" עם טל ברמן, ועוד. משתתף ב"מופע חימום", ערב אילתורים.



## מתן קליגר

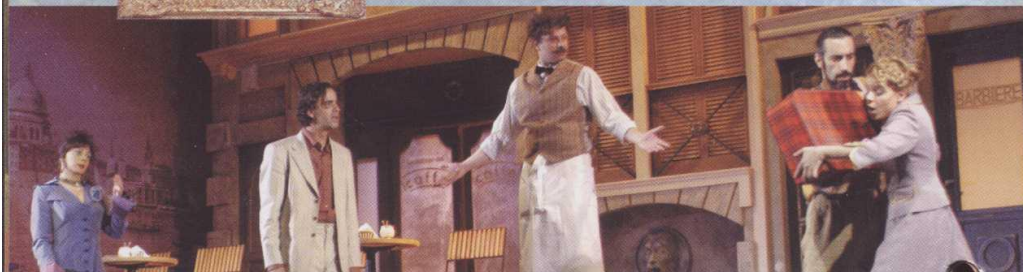


בוגר בית הספר לאומנויות הבימה בית צבי. במסגרת לימודיו זכה במלגות ע"ש צבי קליגר, אברהם אסאן, לולה שנצר, דדי ניסים, רפאל קלצקין ושרגא פרידמן ושיחק בהצגות: "מראה מעל הגשר", "צעצועים בעליית הגג", "מקבת", "נשות וינדזור העליזות", "דני והים הכחול" ועוד. השתתף בהצגות - בתיאטרון באר שבע: "עלי כינור", בתיאטרון הספרייה: "קנדיד", "הבלון האדום", "יופי של מלחמה", "שיער", "יוסף וכתונת הפסים המשגעת", "ערב שירי אנדרו לוי וובר", "תחת שמי פריז", "הערב מחזמר", "מיקה שלי", "זכרונות ברודוויי" ובתיאטרון לילדים ונוער "השיר הזה הוא גם שלי".

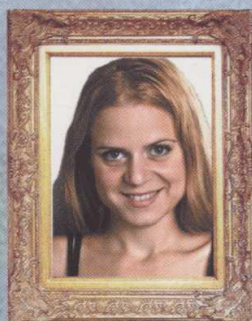
## ארז וייס



בוגר בית הספר לאומנויות הבמה "בית צבי". במסגרת לימודיו זכה במלגות ע"ש: עמוס גוטמן, ירון ירושלמי, ג'וקי ארקין, משה זעירי, שמעון פינקל, חיים גמזו ועל הצטיינות בלימודים. השתתף בהצגות - בתיאטרון באר שבע: "עלי כינור", בתיאטרון בית לסיין: "מה עושים עם גיני", "אני לא רפפורט". בתיאטרון הספרייה: "קופהקבנה", "שיער", "משחקי פיגימה", "הרפתקה בקרקס", "יוסף וכתונת הפסים", "אחים בדם", "כלה למכירה". כמו כן השתתף במחזות הזמר "ספר הג'ונגל" ו-"טרון וגייין", בערב שירי אנדרו לוי וובר, בערב שירי דני קיי. מדובב סרטים מצויירים בטלוויזיה.



## טל יהלומי



סיימה לימודיה בהצטיינות בבית הספר לאומנויות הבמה "בית צבי". במסגרת לימודיה השתתפה בהצגות: "פיטר פן", "טלמארוס", "יופי של מלחמה" ועוד, והשתתפה במחזות הזמר: "גריז", "הערב מחזמר", "יוסף וכתונת הפסים המשגעת", "תחת שמי פריז" ועוד. זכתה במלגות ע"ש: מיכאלס, לולה שנצר, שמוליק סגל, עמוס גוטמן, עדנה פלידל, וכן במלגות קרן שרתי, 'סנו 2002' ו-'סנו 2003'. קיבלה ציון לשבח על תפקידיה ב"ביבר הזכוכית", "המלט", "העלמה יוליה", "טוביה החולב", "השיבה אל המדבר" ו-"מעגל הגיר הקווקז". השתתפה בהצגות "עלי כינור" של תיאטרון באר שבע, "השיר הזה הוא גם שלי" התיאטרון לילדים ונוער.

## הילה סורז'ין-פישר



בוגרת בית הספר לאומנויות הבמה בית צבי. במסגרת לימודיה זכתה במלגות ע"ש עדנה פלידל וע"ש גיורא גודיק, וכן במלגת "סנו".

השתתפה בתיאטרון הקאמרי: "הרב קמע", "כובע הקש האיטלקי", "טובים השניים". בתיאטרון בית לסינ: "זיקו", בתיאטרון רמת-גן "פאל גיזאו", בתיאטרון הספרייה: "נ.ב. החתול שלך מת". תיאטרון תמו-נע: "כינים", "אלוורה", בפסטיבל תיאטרון קצר בצוותא: "שטויות" ו-"יומלדת שמח", וכן במחזמר "משתגעים מאהבה", בהצגת היחיד "המורה מרגלית" ובערבי אימפרוביזציה "של מי השורה הזאת". השתתפה בהצגות הילדים: "סיסי הנסיכה", "האסופית", "טיפ וטף", "שלגיה". בקולנוע: "מרס טורקי", "הכוכבים של שלומי" ועוד. בטלוויזיה: "אהבות ביתניה", "משפחת עזאני", "זאפ לראשון", "האשה האחרת", "השמיים הם הגבול", "תושב"ע בקרית שמונה", "החיים זה לא הכל", "כוכבי השכונה", "ערב אדיר". כמו כן השתתפה בדיבוב סרטים, פרסומות ופרומואים ברדיו ובטלוויזיה.

## נדב ניר



בוגר בית הספר לאומנויות הבמה בית צבי. במסגרת לימודיו בבית צבי השתתף בהפקות: "כולם היו בני", "בילי בדאי", "ציד יצא לצוד", "מחלת נעורים", "חלום ליל קיץ", "מקבת", "המילה האחרונה", "גבר בודד במלכודת", "האריה, המכשפה וארון הבגדים", "ועידת פסגה", "הצילו". כמו כן זכה במסגרת לימודיו במלגה מטעם קרן הסטפנדיות. השתתף בתיאטרון הספרייה בהצגות: "ריצירד השני", "ליל ירח לממזר" ו-"משחקי חופשה". כמו כן השתתף במחזות הזמר: "יוסף וכתונת הפסים המשגעת", "שיער", "גריז", "תחת שמי פריז", "אחים בדם", "אלדין". בטלוויזיה השתתף בתוכניתו של יצפאן (ערוץ 3) והופיע במסגרת "האולפן המרכזי" בערוץ 10.

## אורי זגורי



בוגר בית הספר לאומנויות הבמה בית צבי. במסגרת לימודיו זכה במלגות ע"ש שושנה דואר, לילך סגל ומלגת "הבימה". השתתף בתיאטרון הקאמרי: "ילדים רעים", "אמא קוראז", "המלביש", בתיאטרון חיפה: "יתוש בראש", "אמנות המשחק", "אימפרו". בתיאטרון הספרייה: "המהגרים", "כוכב ללא שם", "ספסל" בטלוויזיה: "שבתות וחגים", "לונה".



# THE COFFEE SHOP

By: Carlo Goldoni

Translated and adapted by:  
Roni Sinai

Directed by:  
Mitko Bozakov

Set designed by:  
Alexander Lisiyansky

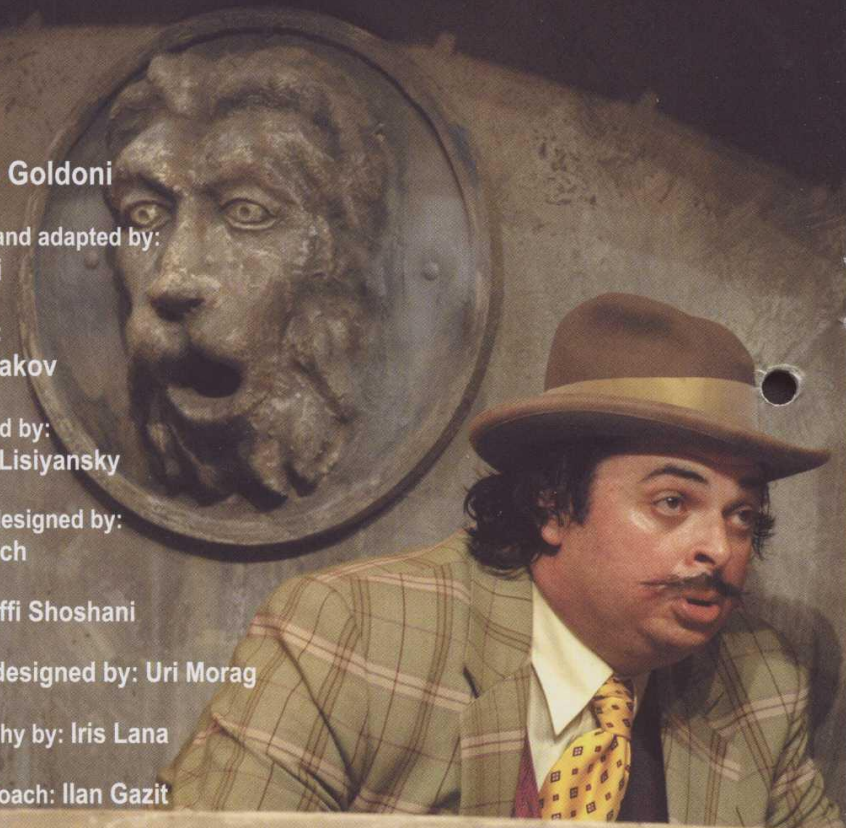
Costumes designed by:  
Elena Kelrich

Music by: Effi Shoshani

Lightning designed by: Uri Morag

Choreography by: Iris Lana

Wrestling Coach: Ilan Gazit



## The Cast:

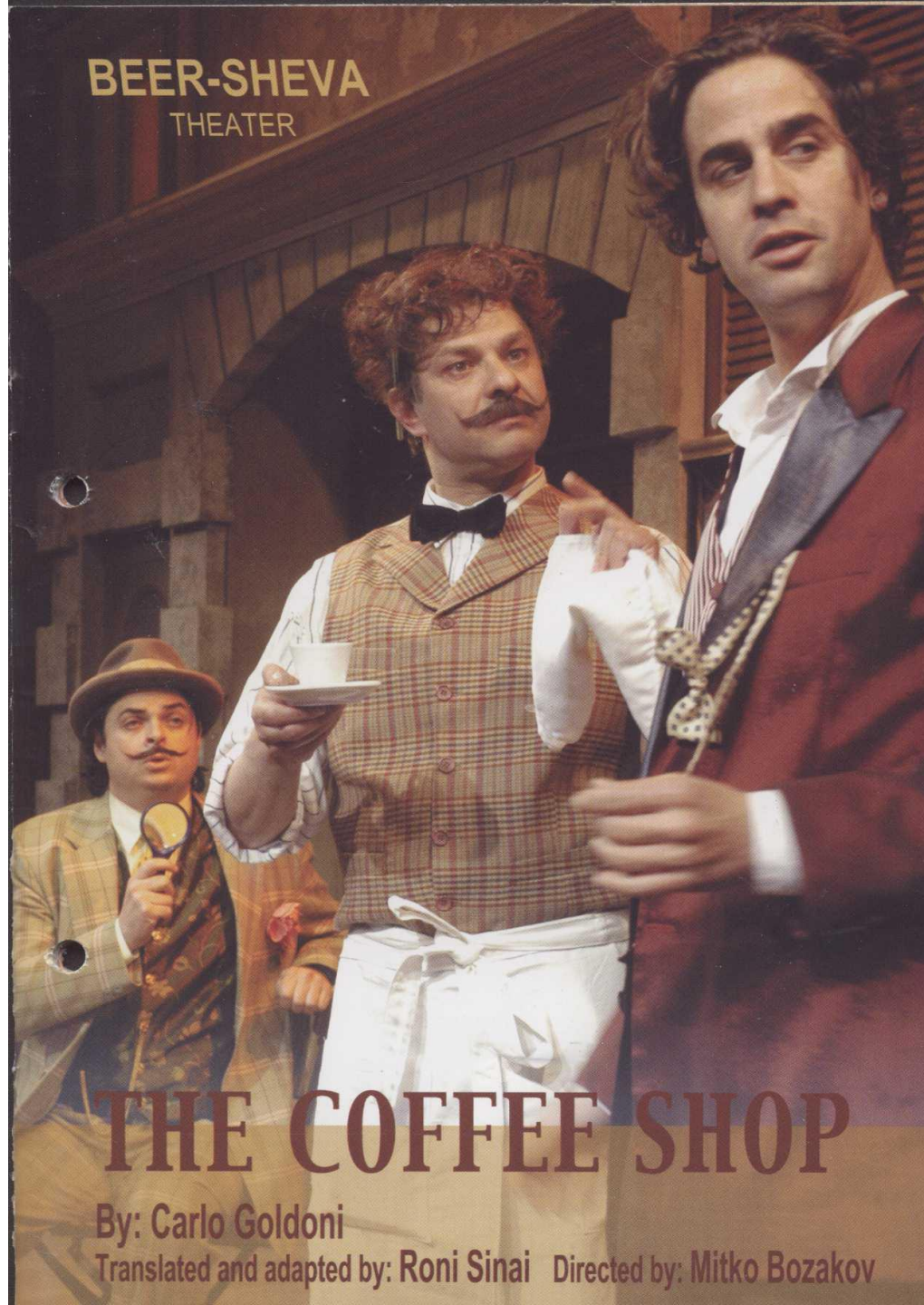
David Kigler  
Matan Kliger  
Amos Lavie  
Nir (Niro) Levi  
Nadav Nir  
Danny Steg  
Hilla Surjon-Fischer  
Erez Wiess  
Tal Yahalomi  
Pazit Yaron-Minkowski  
Uri Zagouri

The theatre is supported by the Ministry  
of Education, Culture and Sport.  
Beer-Sheva Municipality.

8 Zalman Shazar Blv.  
Beer-Sheva, Israel  
Tel: 978-8-6206260  
Fax: 972-8-6237705  
[www.b7t.co.il](http://www.b7t.co.il)

**BEER-SHEVA**  
THEATRE

**BEER-SHEVA**  
THEATER



# THE COFFEE SHOP

By: Carlo Goldoni

Translated and adapted by: Roni Sinai Directed by: Mitko Bozakov